



༄༅། །བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་གནས་མཚོག་ཏུ་སོན་སྐབས།

Upon Arriving at Yangleshö

A Song by Khenchen Jigme Phuntsok Rinpoche

རྒྱལ་ཀུན་ཐོན་ལས་གཅིག་བསྐྱེས་འཇམ་དཔལ་ནི་དཔལ་བོ། །

gyal kun triné chik dü jampal ni pawo

O Mañjushri, brave hero, all Conquerors' activities gathered in one,

སྤོང་དབུས་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱེའི་རྩོད་དཀྱིལ་དུ་བཞུགས་ནས། །

nying ü shyönnu bumkü long kyil du shyuk né

Dwell in my heart's center, the youthful vase body's expanse,

བྱིན་རྒྱལ་ལེ་ཤོས་མཚོག་གི་སྣང་བ་དང་འགྲོགས་པའི། །

chinlap yeshé chok gi nangwa dang drokpé

And let mind lineage's¹ realization descend with great power,

དགོངས་བརྒྱད་རྟོགས་པ་འཕོ་བའི་བྱིན་ཆེན་དེ་ཕོབ་ཤོག། །

gong gyü tokpa powé chin chen dé pob shok

Bringing blessings of supreme wisdom's light!

འདི་ན་ཚོས་ཀུན་རིག་སྟོང་ཉག་གཅིག་ཏུ་དག་སྟེ། །

di na chö kün rig tong nyak chik tu dak té

Upon arriving at Yangleshö,² place sacred and supreme,

འཁོར་འདས་ཚོས་ལ་རེ་དོགས་ཞེན་པ་ཀུན་གྲོལ་ནས། །

khordé chö la ré dok shyenpa kün drol né

Deluded, impure appearances dissolve like rainbow mist.

འབྲུལ་བ་ཞིག་པའི་རྣལ་འབྱོར་སྐྱིད་ཉལ་ཞིག་གུས་ཚོ། །

trulwa shikpé naljor kyi nyal shyik ché tsé
No mere divine forms, wrought by paths of effort;

གཟུངས་སློབས་སློབས་སློབ་བརྒྱ་དུས་གཅིག་ཏུ་སྤྲེས་སོང་། །

zung pob lodrö go gya dü chik tu ché song
But definitive meaning I encounter, the magical net's³ true face.

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་གནས་མཚོག་ཏུ་སོན་སྐབས། །

belyül yangleshö kyi né chok tu sön kab
Here all phenomena are pure as empty awareness alone,

མ་དག་འབྲུལ་བའི་སྣང་བ་འཇའ་སྤྲིན་བཞིན་དེངས་ནས། །

madak trulwé nangwa ja trin shyin deng né
All hope and fear's grasping to things of life's round and beyond, released.

ཚོལ་བཅས་ལམ་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་ལྗ་སྐྱ་ཙམ་མིན་པར། །

tsol ché lam gyi drubpé lha ku tsam minpar
When the delusion-destroying yogi rests in sweet repose,

ངེས་དོན་སྐྱུ་འཇུལ་བུ་བའི་རང་ཞལ་དེ་མཇལ་གྱུང་། །

ngé dön gyutrul drawé rang shyal dé jal jung
Eloquent wisdom's hundred doors are in a moment disclosed.

ཚོ་འདིར་བདེ་ཐོབ་གཉེར་བ་བྱིམ་པ་ཡི་ཚོགས་དང་། །

tsé dir dé tob nyerwa khyimpa yi tsok dang
Happiness in this life is the goal lay folks seek,

ཕྱི་མའི་བདེ་འབྲས་འཚོལ་བ་རབ་གྱུང་གི་སྐྱེ་བོ། །

chimé dé dré tsolwa rabjung gi kyewo
Happiness in the next, the fruit sought by monks—

གསེར་སློག་ཐག་སློག་འཚིང་བྱེད་མཉམ་པ་རུ་འདུག་བཞིན། །

ser drok tak drok ching ché nyampa ru duk shyin
Golden leash or rope leash, they bind all the same,

གཉིས་ཀ་འདོགས་འཕྲང་ལས་བརྒྱལ་ཐབས་རང་དགའི། །

nyika ré dok trang lé gal tab rang ka'o

Both ways make it hard to cross cliffs of hope and of fear!

སྒོན་ཞིག་དག་ལྟར་སྤང་བ་དུག་ལྷ་ཡི་རྟོག་པ། །

ngön shyik dra tar nangwa duk nga yi tokpa

The five poisoned thoughts that arose like foes before,

དེ་རིང་རིག་སྟོང་ཆེན་པོའི་ངོ་བོ་རུ་དག་འདུག། །

dé ring rik tong chenpö ngowo ru dak duk

Today are pure as the essence of great empty awareness,

དོན་མེད་ངལ་བའི་བྱམ་བཞི་བྲིག་ས་ཆགས་དེ་བོར་ནས། །

dönmé ngalwé tün shyi trik chak dé bor né

Dropping the tiring, meaningless four sessions' succession,

སྤྱུ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྐྱིད་པའི་མལ་ས་རུ་ཉལ་འདོད། །

gyumé naljor kyipé malsa ru nyal dö

The illusory yogi wishes but to lie in a bed of joy.

སྒོན་ཞིག་གནས་འདིར་འཇམ་དཔལ་སློ་ལྷན་དེ་མཚོག་སྟེད། །

ngön shyik né dir jampal loden dé choksé

They say here, long ago, Loden Choksé Mañjushri,⁴

བྱལ་བྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་མཛོན་སུམ་དུ་གྱུར་སྐད། །

chakgya chenpö rigdzin ngönsum du gyur ké

Manifested the vidyadhara of the great seal.⁵

ད་ལྟ་བུ་ཕྱག་བདག་ཀྱང་པ་རྗེས་སུ་ཟིན་ནས། །

data bu truk dak kyang pa jé su zin né

Now I, the son, have caught up to his father,

གདམས་ངག་གཞན་ལ་འདི་མཐུད་པ་དེ་གྲོལ་ཐལ། །

damngak shyen la rwé düpa dé drol tal

Knotted hopes of further advice are undone, freed.

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་གྱི་གྲངས་ལྷན་འདུས་པ་ཡི་ཚོགས་རྣམས། །

gyalsi dūn gyi drang den düpa yi tsok nam
Seven in number gathered, same as royal treasures,⁶

པ་མེས་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ཕམ་པབ་ལ་རོལ་དང་། །

pamé rigdzin gyüpe pam pab la rol dang
Enjoy a feast left by the line of vidyadharas past,

རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ས་ལ་ཁྱུང་ལྗིང་བཞིན་བསྐོད་དེ། །

rigdzin nam shyi sa la khyung ding shyin drö dé
Soaring like garudas through the vidyadhara's four grounds,⁷

མཐའ་ཁྲིམས་འགྲོ་ཀུན་འབྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དུ་འགྱུར་ཡོང་། །

ta lé dro kün drenpé depön du gyur yong
Captains we'll become, to guide all beings beyond bounds.

ཞེས་བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་བྲག་སུག་ཏུ་བག་དབང་སློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་གྱིས་སློ་གཏམ་དུ་སླེ་བ་མཁམས་
བརྩམས་བཅང་པོའི་རྣམ་ཐར་མཚོགས་ཏུ་སྐྱེད་བམམམ་པོ་རྣམ་གྲོལ་གྱིས་ཡི་གེར་བཀོད་བའོ།། དགོ་ལེགས་
གྱི་སྐྱེད་བམམམ་ཏུ་འབར་བར་གྱུར་ཅིག།།

At the cave of Yangleshö in Nepal, Ngawang Lodrö Tsungmé proclaimed this crazed speech, and it was written down by Khenpo Namdrol, whose life is the sublime radiance of learning, discipline, and nobility. May the light of virtue and excellence blaze supreme!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2017 (trans. Peter Woods).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1Refers to the “mind-to-mind”, or direct and unmediated transmission of the Dharma teachings. This is an account of lineage specific to the Nyingma tradition; it begins with Samantabhadra and includes the buddhas of the five families as well as the supreme nirmanakayas known as the Twelve Teachers. From there, the lineage continues to Garab Dorje as the “symbolic lineage” through to the Padmasambhava, who passed on the teachings through the “oral lineage” to his disciples.

2Located in Pharping, Nepal, about an hour from central Kathmandu, this place features a cave blessed by Guru Rinpoche’s practice and accomplishment.

3This refers to the Mahayoga tantras, which establish the purity of appearances within the context of the ground, path, and fruition.

4Guru Padmasambhava took the name Loden Choksé (blo ldan mchog sred) after synthesizing the Vajrakila teachings along with Vimalamitra and Shilamañju while staying in Yangleshö. The Barché Lamsel prayer refers to Guru Rinpoche as the Pandita of Yangleshö, when invoking him as Mawé Sengé, Guru Rinpoche inseparable from Mañjushri.

5Guru Rinpoche’s life stories hold that he reached this level, also known as the mahamudra vidyadhara, upon completing the practice of Yangdak Heruka combined with Vajrakila while staying in Yangleshö with his consort Shakyadevi.

6These seven treasures refer to the possessions of a Universal Monarch (cakravartin), are: the precious wheel, precious jewel, precious queen, precious minister, precious elephant, precious steed, and precious general. Khenpo Jigme Phuntsok is referring to the group who gathered to visit Yangleshö the day this was written, seven in number including himself, according to Khenpo Sodargye.

7The four grounds (or stages) are: the matured vidyadhara, the vidyadhara with power over life, the mahamudra (great seal) vidyadhara, and the spontaneously accomplished vidyadhara.